

- E' sua colpa in ciel rimessa.
 Pag. Oh fratello !...
 Arr. Hai vinto, hai vinto ! (*abbracciandolo.*)
 Anche l' uom ti assolverà.
 Pag. Me felice !... or sia... concessa...
 A miei... sguardi la città.

SCENA ULTIMA.

S' apre la tenda e vedesi Gerusalemme.

PELLEGRINI, DONNE e GUERRIERI Crociati.

TUTTI.

- Pag. Dio pietoso !... di quale contento
 Degni or tu... l' assassino... che muor !
 Tu sovviemi... all' estremo momento
 L' uom che il mondo... copriva d' orror !
 Arr. O Pagano !... Gli sguardi elementi
 A miei falli rivolga il Signor ,
 Come a te negli estremi momenti
 Il fratello perdona in suo cor.
 Gis. Va felice ! il mio sposo beato ,
 La mia madre vedrai nel Signor ;
 Di che affrettino il giorno bramato
 Che col loro si eterni il mio cor !
 Coro Te lodiamo, gran Dio di vittoria ,
 Te lodiamo invincibil Signor !
 Tu salvezza, tu guida, tu gloria
 Sei de' forti che t' aprono il cor !

FINE.

MACBETH

DRAMMA FANTASTICO

in quattro atti

DA RAPPRESENTARSI NEL GRAN TEATRO

DEL LICEO

FILARMONICO-DRAMMATICO BARCELLONESE

di S. M. donna Isabella seconda ,

Nell' estate del 1848.



BARCELLONA

Dalla tipografia di T. Gorchs ,
 strada del Carmen presso l' Università.

1848.

ARGUMENTO.

MACBETH, general de las tropas de *Duncan*, rey de Escocia, atravesando un bosque en compañía de *Banco*, se encuentra con unas brujas que estaban allí en conciliábulo, las cuales le saludan con los títulos de señor de Glamis y de Caudor y rey de Escocia, vaticinando también á *Banco* que seria padre de monarcas. Lisonjeado el ambicioso corazon de *Macbeth* con tal augurio, y viéndolo en parte cumplido con la llegada de los mensajeros del rey que le participan haberle elegido señor de Caudor, lo escribe inmediatamente á su esposa, y le recomienda el secreto. No menos ambiciosa esta, y deseosa de apresurar el momento de verse en el trono, concibe el proyecto de asesinar á *Duncan*, y asi se lo persuade á su marido una noche en que el rey habia ido á parar en su castillo. Titubea *Macbeth*, pero ella le infunde valor y le incita á perpetrar el crimen. Apenas lo ha ejecutado, cuando se apoderan de *Macbeth* los remordimientos. Sosiégale su esposa, haciéndole ver que nadie podrá sospechar de él, que antes bien se atribuirá á *Malcolm*, hijo de *Duncan*, que acababa de partir repentinamente para Inglaterra, y por último se lo lleva de aquel sitio para que su misma turbacion no le venda.

Sabida ya la muerte de *Duncan* y elevado *Macbeth* al trono, nó por esto se halla mas tranquilo, pues el vaticinio de las brujas de que *Banco* seria padre de monarcas, le hace temer el verse destronado por este ó su hijo, y resuelve librarse de ellos. Con este objeto hace apostar algunos asesinos en un parage solitario por donde debian pasar entrambos para asistir al banquete á que los habia convidado, junto con otros nobles del reino, con el objeto de celebrar su advenimiento al trono. Cae en efecto *Banco* bajo el puñal de los asesinos, pero sálvase su hijo protegido por la oscuridad. Durante el banquete le participa uno de los asesinos la muerte de *Banco*, y al ir á ocupar el

puesto de este, ve en él sentada su sangrienta sombra. Llénase de terror al verla; pero tranquilizado por su esposa siéntase de nuevo á la mesa hasta que se despiden los convidados. Impaciente empero por saber definitivamente cuál ha de ser su suerte, resuelve ir á encontrar á las brujas en su misma caverna.

Preséntase á ellas mientras estaban haciendo sus conjuros; y les manda que evoquen las potestades infernales para que le digan su horóscopo. Aparécense estas en tres distintas formas y le dicen « que se guarde de *Macduff*»; « que por muy feroz y sanguinario que sea ningún nacido » de muger podrá dañarle », y finalmente « que será invencible hasta que vea dirigirse contra él la selva de » Birnam. » Al oír estos augurios llénase de contento porque le parecen irrealizables, y para seguir el primer consejo resuelve hacer matar á *Macduff* y á su esposa é hijos. Quiere saber también si habrán de sucederle los descendientes de *Banco*, y al demostrarle las brujas que sí, por medio de unos fantasmas de reyes, cae desmayado.

Desesperado *Macduff* por la muerte de su esposa é hijos bárbaramente asesinados por orden de *Macbeth*, al frente de muchos escoceses que huían de las crueldades de *Macbeth*, se reúne con *Malcolm*, que había vuelto á Escocia con gran número de soldados ingleses para derribar al tirano y arrancarle la usurpada corona. Sabedor *Malcolm* de los presagios infernales, conduce á sus soldados al bosque de Birnam, y manda que cada uno arranque una rama bastante corpulenta para que los cubra del todo, de manera que no se vea á los que las lleven, antes bien parezca que son los árboles los que caminan. Espantados los soldados de *Macbeth* de tan extraño suceso, corren á participarlo á su señor. Al oír *Macbeth* tal nueva en el momento mismo en que acababan de anunciarle la muerte de su esposa, conoce que los espíritus infernales le han vendido, y fiando su suerte solo en las armas, se apresta al combate. Este durante, es alcanzado por *Macduff*, á quien dice *Macbeth* que es inútil le persiga, porque está hechizado y ningún nacido de muger puede herirle; pero al manifestarle este que no había nacido sino que había sido sacado del vientre de su madre, ve que no le queda mas recurso que su espada, y echando mano á ella se lanza contra *Macduff* que le hiere mortalmente, proclamando luego á *Malcolm* rey de Escocia.

Personages.

Actores.

DUNCAN, rey de Escocia.	Sr. N. N.
MACBETH } generales de las tropas del	Sr. Ferri.
BANCO } rey Duncan.	Sr. Silingardi.
LADY MACBETH, esposa de Macbeth.	Sra. Salvini-Donatelli.
DAMA de lady Macbeth.	Sra. Aleu-Cavallé.
MACDUFF, noble escocés, señor de	
Fife.	Sr. Bozzetti.
MALCOLM, hijo de Duncan.	Sr. Rauret.
ELEANZIO, hijo de Banco.	Sr. N. N.
CRIADO de Macbeth.	Sr. N. N.
MÉDICO.	Sr. Vives.
ASESINO.	Sr. Pla.
Tres apariciones.	
La sombra de Banco.	

Coros y comparsas de

Brujas, mensajeros del rey, nobles y prófugos escoceses, asesinos, soldados ingleses, espíritus aéreos.

La escena pasa en Escocia, y la mayor parte en el palacio de Macbeth. En el principio del acto cuarto en los confines de Escocia é Inglaterra.

La música es del maestro Verdi.

Direttore della Musica.

Sig. MARIANO OBIOLS, Direttore delle scuole del Liceo, e socio di varie accademie spagnuole e straniere.

MAESTRO AL CEMBALO.

Sig. Giovanni Barrau.

MAESTRO DE' CORI.

Sig. Pietro Donatutti.

DIRETTORE DELL' ORCHESTRA.

Sig. Giovanni Battista Dalmau, professore di violino del Liceo.

PRIMO VIOLONCELLO A SOLO.

Sig. Guglielmo Paque, professore di violoncello del Liceo.

PRIMO CONTRABASSO AL CEMBALO.

Sig. Raimondo Mainés, professore di contrabbasso del Liceo.

PRIMO VIOLINO NELLE RAPPRESENTAZIONI DRAMMATICHE,
E NEL BALLO NAZIONALE.

Sig. Paolo Prat.

Professori d' Orchestra 60.

Primo Violino secondo.

Sig. Francesco Berini.

Primo Violoncello al cembalo.

Sig. Paolo Fargas.

Primo Viola.

Sig. Bartolomeo Canalias.

Primo Flauto.

Sig. Giovanni Bartra.

Primo Fagotto.

Sig. Giuseppe Berga, professore di fagotto del Liceo.

Secondo flauto ottavino.

Sig. Remigio Cardona.

Primo Oboe.

Sig. Pietro Gregorichs.

Primo Clarinetto.

Sig. Giuseppe Jurch, professore di clarinetto del Liceo.

Primi Corni.

Sig. Pietro Migeon, professore di corno del Liceo.

Sig. Teodoro Weisser.

Prime Trombe.

Sig. Luigini, professore di tromba del Liceo.

Sig. Filippo Pous.

Primo Trombone.

Sig. Altamira, professore di trombone del Liceo.

Figlhein.

Sig. Giuseppe Viader.

Sig. Francesco Guillen.

Arpa.

Signora Alina Rançon, professo-
ra d' arpa del Liceo.

Timpani.

Sig. Pietro Margarà, professore di timpani del Liceo.

DIRETTORE DELLA BANDA.

Sig. Giuseppe Jurch.

Professori della Banda 36.

Coristi d' ambi sessi 44.

CAPO CORO DE' SOPRANI.

Signora Rosa Rovlra, allieva del Liceo.

CAPO CORO DEI CONTRALTI.

Signora Giuseppa Vidal.

CAPO CORO DEI TENORI.

Sig. Raimondo Cirera.

CAPO CORO DEI BASSI

Sig. Giovanni Mas.

SUGGERITORE.

Sig. Cavallé.

COPISTA.

Sig. Giuseppe Castellà.

PITTORE DIRETTORE E MACCHINISTA.

Sig. Eusebio Lucini.

CAPO SARTO.

Sig. Francesco Mayans.

PARRUCCHIERI.

Sig. Llibre e Bruguera.

BARRETONARO.

Sig. Pietro Torras.

FIORISTA E PIUMISTA.

Sig. Victor Toche.

ATTREZZISTA.

Sig. Giuseppe Ferrer.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Bosco.

Tre crocchi di Streghe appariscono l' un dopo l' altro
fra lampi e tuoni.

- I. Che faceste? dite su!
II. Ho sgozzato un verro.
I. E tu?
III. M' è frullata nel pensier
La mogliera d' un nocchier;
Al dimòn la mi cacciò....
Ma lo sposo che salpò
Còl suo legno affogherò.
I. Un rovaio io ti darò...
II. I marosi io leverò...
III. Per le secche io lo trarrò. (*odesi un tamburo*)
TUTTE Un tamburo! Che sarà?
Vien Macbetho. Eccolo qua!
Le sorelle vagabonde
Van per l' aria, van sull' onde,
Sanno un circolo intrecciar
Che comprende e terra e mar.

SCENA II.

MACBETH e BANCO. Le precedenti.

MAC. Giorno non vidi mai sì fiero e bello!

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Bosque.

Aparecen sucesivamente tres grupos de brujas entre truenos
y relámpagos.

- I. Qué habeis hecho? decid pronto.
II. He degollado un verraco.
I. Y tú?
III. Se me habia metido en la cabeza ganar la mu-
ger de un piloto, y me echó noramala. Pero
al marido que se ha hecho á la vela le aho-
garé con su buque.
I. Te daré un huracan.
II. Yo levantaré las olas.
III. Haré que se estrelle en un bajío. (*se oye un
tambor*).
TODAS. Un tambor! qué puede ser? Hé aqui á Macbeth
que llega (*reúnense todas y se ponen á bailar*).
Las hermanas vagamundas van por el aire y
por encima de las olas, y saben formar un
círculo que abraza la tierra y el mar.

ESCENA II.

MACBETH, BANCO y dichos.

MAC. Cierito que no he visto en mi vida dia mas her-
moso.

BAN. Nè tanto glorioso!

MAC. (*s' avvede delle Streghe*) Oh, chi saranno Costor?

BAN. Chi siete voi? Di questo mondo,
O d' altra regione?
Dirvi donne vorrei, ma lo mi vieta
Quella sordida barba.

MAC. Or via parlate!

STR. I. Salve, o Macbetto, di Glamis Sire!

II. Salve, o Macbetto, di Caudor Sire!

III. Salve, o Macbetto, di Scozia Re!

BAN. (*a Macbeth*) (*Macbeth trema*)
Tremar vi fanno così lieti auguri?
Favellate a me pur, se non v' è scuro, (*alle Streghe*)
Creature fantastiche, il futuro.

STR. I. Salve!

II. Salve!

III. Salve!

I. Men sarai di Macbetto e pur maggiore!

II. Non quanto lui, ma più di lui felice!

III. Non Re, ma di Monarchi genitore!

TUTTE Macbetto e Banco vivano! (*spariscono*)
Banco e Macbetto vivano!

MAC. Vanir!... Saranno i figli tuoi sovrani.

BAN. E tu Re pria di loro.

BAN., MAC. Accenti arcani!

SCENA III.

Messaggeri del Re. I precedenti.

MESS. Pro Macbetto! Il tuo signore
Sir t' elesse di Caudore.

MAC. Ma quel Sire ancor vi regge!

MESS. No! percosso dalla legge
Sotto il ceppo egli spirò.

BAN. (Ah, l' inferno il ver parlò!)

MAC. Due vaticinii compiuti or sono... (*fra sè*)
Mi si promette dal terzo un trono...
Ma perchè sento rizzarsi il crine?

BAN. Ni tan glorioso.

MAC. (*repara en las brujas*) Oh! quiénes serán esas mugeres?

BAN. Quién sois? Perteneceis á este mundo ó á otra region? Quisiera llamaros mugeres, pero me lo impide esa fea barba.

MAC. Hablad pues.

BR. I. Salve, Macbeth, señor de Glamis.

II. Salve, Macbeth, señor de Caudor.

III. Salve, Macbeth, rey de Escocia.

BAN. (*a Macbeth que tiembla*) Tan lisonjeros augurios te hacen temblar? Decidme á mí, si podeis, el porvenir, criaturas fantásticas.

BR. I. Salve.

II. Salve.

III. Salve.

I. Serás menos que Macbeth y sin embargo mas grande.

II. No serás tanto como él, pero sí mas feliz.

III. No serás rey, pero sí padre de monarcas.

TODAS. Vivan Macbeth y Banco. (*desaparecen*).

MAC. Han desaparecido. Tus hijos serán soberanos.

BAN. Y antes que ellos tú serás rey.

MAC. BAN. Misteriosas palabras!

ESCENA III.

MENSAGEROS del rey, y dichos.

MENS. Valiente Macbeth, tu soberano te ha nombrado señor de Caudor.

MAC. Pero él reina todavía.

MENS. Nó, ha muerto entre cadenas bajo el imperio de la ley.

BAN. Ah! El infierno no mintió.

MAC. (*entre sí*) Ya se han cumplido dos vaticinios; con el tercero se me promete un trono..... Pero por qué siento que se me erizan los

Pensier di sangue, d' onde sei nato?...
Alla corona che m' offre il fato
La man rapace non alzerò.

BAN. Oh, come s' empie costui d' orgoglio (*fra sè*)
Nella speranza d' un regio soglio!
Ma spesso l' empio Spirto d' inferno
Parla, e c' inganna, veraci detti,
E ne abbandona poi maledetti
Su quell' abisso che ci scavò.

MESS. (Perchè sì freddo n' udì Macbetho?
Perchè l' aspetto-non serenò?) (*tutti partono*)

SCENA IV.

LE STREGHE ritornano.

S' allontanarono! - N' accozzeremo
Quando di fulmini - lo scroscio udremo.
S' allontanarono - fuggiam!... s' attenda
Le sorti a compiere - nella Tregenda
Macbetho riedere - vedrem colà,
E il nostro oracolo - gli parlerà. (*partono*)

SCENA V.

Atrio nel Castello di Macbeth, che mette in altre stanze.

LADY MACBETH leggendo una lettera.

« Nel dì della vittoria io le incontrai...
» Stupito io n' era per le udite cose;
» Quando i Nunzi del Re mi salutaro
» Sir di Caudore, vaticinio uscito
» Dalle veggenti stesse
» Che predissero un serto al capo mio.
» Racchiudi in cor questo segreto. Addio. »
Ambizioso spirito
Tu sei Macbetho... Alla grandezza aneli.
Ma sarai tu malvagio?
Pien di perigli è il calle

cabellos? Idea de sangre, de dónde has nacido?... A la corona que me ofrece el hado no alzaré mi rapaz mano.

BAN. (*entre si*) Cómo se llena de orgullo con la esperanza del solio real! Pero muchas veces el maldito espíritu del infierno nos engaña con palabras veraces y luego nos abandona en el abismo á que él mismo nos ha conducido.

MENS. (¿Por qué nos habrá oído Macbeth con tanta frialdad, y no se ha serenado su semblante?)

ESCENA IV.

LAS BRUJAS vuelven.

Ya se alejaron. Nos reuniremos cuando oigamos el estallido del rayo. Vamos á esperar que se presente Macbeth en el conciliábulo, donde nuestro oráculo le hablará. (*Vanse*).

ESCENA V.

Atrio en el palacio de Macbeth que conduce á las habitaciones.

LADY MACBETH leyendo una carta.

« Las encontré el día de la victoria.... absorto estaba
« de lo que habia oido, cuando los mensajeros del rey
« me saludaron con el título de señor de Caudor, que
« acababan de vaticinarme las mismas hechiceras, diciéndome que me esperaba una corona. Encierra en
« tu corazon este secreto. A Dios. »

Grande es tu ambicion, Macbeth! Anhelas por la grandeza, pero serás un malvado? El camino del poder está lleno de peligros, y ay

Della potenza, e mal per lui che il piede
Dubitoso vi pone, e retrocede!

Vieni! t' affretta! accendere

Vo' quel tuo freddo core!

L' audace impresa a compiere

Io ti darò valore;

Di Scozia a te promettono

Le profetesse il trono...

Che tardi? accetta il dono,

Ascendivi a regnar.

SCENA VI.

UN SERVO, e la precedente.

SER. Al cader della sera il Re qui giunge.

LADY Che di' ? Macbetto è seco?

SER. Ei l' accompagna.

La nuova, o donna, è certa.

LADY Trovi accoglienza, quale un Re si merta.

SCENA VII.

LADY MACBETH sola.

Duncano sarà qui?... qui? qui la notte?...

Or tutti sorgete, - ministri infernali,

Che al sangue incorate - spingete i mortali!

Tu notte ne avvolgi - di tenebra immota;

Qual petto percota - non vegga il pugnale.

SCENA VIII.

MACBETH, e la precedente.

MAC. Oh donna mia!

LADY Caudore!

MAC. Fra poco il Re vedrai...

LADY Ripartirà?

MAC. Domani.

de aquel que en él pone incierta planta y
retrocede!

Ven, yo encenderé tu frio corazon, yo te daré
valor para llevar á cabo la audaz empresa.
Las profetisas te prometen el trono de Esco-
cia.... qué tardas pues en aceptarlo y reinar?

ESCENA VI.

UN CRIADO y dicha.

CR. Al anochecer llegará aquí el rey.

LADY. Qué dices? viene con él Macbeth?

CR. Sí señora, y la noticia es cierta.

LADY. Procurad que se le reciba cual un rey merece.

ESCENA VII.

LADY MACBETH sola.

Aquí Duncan! aquí á pasar la noche! Ministros
del infierno que dais valor á los mortales, pa-
ra acometer empresas sangrientas, levantaos!
Y tú noche, envuélvenos con tu negro manto
para que no vea qué pecho va á traspasar el
puñal.

ESCENA VIII.

MACBETH y dicha.

MAC. Esposa mia!

LADY. Caudor!

MAC. Pronto estará aquí el rey.

LADY. Y volverá á partir?

MAC. Mañana.

LADY Mai non ci rechi il sole un tal domani.

MAC. Che parli?

LADY E non intendi?...

MAC. Intendo, intendo!

LADY Or bene?...

MAC. E se fallisse il colpo?

LADY Non fallirà... se tu non tremi.

(lieti suoni che a poco a poco si accostano)

MAC. Il Re!

LADY Lieto or lo vieni ad incontrar con me. (*partono*)

SCENA IX.

Musica villereccia, la quale avanzandosi a poco a poco annuncia l'arrivo del Re. Egli trapassa accompagnato da BANCO, MACDUFF, MALCOLM, MACBETH, LADY MACBETH, e séguito.

SCENA X.

Noite.

MACBETH, ed un Servo.

Sappia la sposa mia, che pronta appena

La mia tazza notturna,

Vo' che un tocco di squilla a me lo avvisi.

(il Servo parte)

SCENA XI.

MACBETH solo.

Mi si affaccia un pugnale? L' elsa a me volta?

Se larva non sei tu ch' io ti brandisca...

Mi sfuggi... eppur ti veggo! A me precorri

Sul confuso cammin che nella mente

Di seguir disegnava!... Orrenda imago!...

Solco sanguigno la tua lama irriga!...

Ma nulla esiste ancora... Il sol cruento

Mio pensier le dà forma, e come vera

Mi presenta allo sguardo una chimera.

LADY. Oh! no nos traiga el sol semejante dia.

MAC. Qué dices?

LADY. No me entiendes?

MAC. Sí, sí, entiendo.

LADY. Entonces?...

MAC. Y si errase el golpe?

LADY. No loerrarás si no tiembblas.

(*Oyese una alegre música que se va acercando*).

MAC. El rey.

LADY. Ven á recibirlo conmigo. (*vanse*).

ESCENA IX.

Música campestre, que adelantándose poco á poco anuncia la llegada del rey. Vésele pasar seguido de BANCO, MACDUFF, MALCOLM, MACBETH, LADY MACBETH y acompañamiento.

ESCENA X.

Noche.

MACBETH y un criado.

Decid á mi esposa que tan luego como esté pronta mi taza nocturna me lo avise con un toque de campana. (*Vase el criado*).

ESCENA XI.

MACBETH solo.

Qué veo? un puñal? Si no eres un fantasma, deja que pueda blandirte. Huyes de mí y sin embargo te estoy viendo! Tú me precedes en el confuso camino que en mi mente me proponia seguir!... Horrible imagen!... Tu luciente hoja deja un surco de sangre.... Pero nó, solo mi pensamiento cruel le da forma, y me presenta á la vista una quimera cual si fuese una realidad. En medio mundo es-

Sulla metà del mondo
 Or morta è la natura : or l' assassino,
 Come fantasma per l' ombre si striscia,
 Or consuman le streghe i lor misteri.
 Immobilità terra ! a' passi miei sta muta..
 (un tocco di squillo)

E' deciso... quel bronzo ecco m' invita !
 Non udirlo, Duncan ! E' squillo eterno
 Che nel cielo ti chiama, o nell' inferno.
 (entra nelle stanze del Re)

SCENA XII.

LADY MACBETH.

LADY Regna il sonno su tutti... Oh qual lamento !
 Risponde il gufo al suo lugubre addio !
 MAC. (di dentro) Chi v' ha ?
 LADY Ch' ei fosse di letargo uscito
 Pria del colpo mortal ?

SCENA XIII.

La precedente. MACBETH stravalto con un pugnale in mano.

MAC. Tutto è finito !
 Fatal mia donna ! un murmure
 Com' io, non intendesti ?
 LADY Del gufo udii lo stridere....
 Testè che mai dicesti ?
 MAC. Io ?
 LADY Dianzi udirti parvemi.
 MAC. Mentre io scendea ?
 LADY Sì ! Sì !
 MAC. Di' ! nella stanza attigua
 Chi dorme ?
 LADY Il regal figlio...
 MAC. (guardandosi le mani)
 O vista, o vista orribile !
 LADY Storna da questo il ciglio....

tá ahora muerta la naturaleza : ahora es
 cuando el asesino se arrastra como un fan-
 tasma al través de las sombras. Ahora es
 cuando las brujas celebran sus misterios. In-
 móvil tierra ! quédate muda bajo mis plan-
 tas. (Se oye un toque de campana). Ya está
 decidido ; el sonoro bronce me invita. No lo
 oigas, Duncan ! Es la campana eterna que te
 llama al cielo ó al infierno. (Entra en la ha-
 bitacion del rey).

ESCENA XII.

LADY MACBETH.

LADY. En todos reina el sueño... Oh qué lamento ! el
 buho responde á su lúgubre adios.
 MAC. (desde dentro) Quién va ?
 LADY. Si habrá despertado de su letargo antes del
 golpe mortal ?

ESCENA XIII.

Dicha y MACBETH fuera de sí con un puñal en la mano.

MAC. Todo se acabó. Muger fatal, no oiste, como yo,
 un rumor ?
 LADY. Los chillidos del buho.... pero qué decias aho-
 ra mismo ?
 MAC. Yo ?
 LADY. Parecióme oírte no ha mucho.
 MAC. Cuando bajaba ?
 LADY. Sí, sí.
 MAC. Dime, quién duerme en el cuarto contiguo ?
 LADY. El hijo del rey.
 MAC. (Mirándose las manos) Horrible vista !
 LADY. No fijas en esto tus miradas.

MAC. Nel sonno udii che oravano
I Cortigiani, e: *Dio*
Sempre ne assista, ei dissero;
Amen dir volli anch' io,
Ma la parola indocile
Gelò su' labbri miei.

LADY Follia!

MAC. Perchè ripetere
Quell' *Amen* non potei?

LADY Follia, follia che sperdono
I primi rai del dì.

MAC. Allor questa voce m' intesi nel petto:
Avrai per guanciali sol vepri, o Macbethto!
Il sonno per sempre, Glamis, uccidesti!
Non v' è che vigilia, Caudore, per te!

LADY Ma dimmi, altra voce non parti d' udire?
Sei vano, o Macbethto, ma privo d' ardire:
Glamis, a mezz' opra vacilli, t' arresti,
Fanciul vanitoso, Caudore tu se'.

MAC. Vendetta! tuonarmi, com' angeli d' ira,
Udrò di Duncano le sante virtù.

LADY (Quell' animo trema, combatte, delira...
Chi mai lo direbbe l' invito che fu!)
Il pugnale là riportate...
Le sue guardie insanguinate...
Che l' accusa in lor ricada.

MAC. Io colà?... non posso entrar!

LADY Dammi il ferro.

(strappa dalle mani di Macbeth il pugnale, ed entra nelle stanze del Re)

SCENA XIV.

MACBETH solo.

(Bussano forte alla porta del castello)

MAC. Ogni romore
Mi spaventa! (*si guarda le mani*) O questa mano!..
Non potrebbe l' Oceano
Queste mani a me lavar!

MAC. En sueños oí á los cortesanos que oraban, y
que decían: *Dios nos asista; Amen*, quise de-
cir yo, pero la palabra espiró en mis labios.

LADY. Qué locura!

MAC. Pero por qué no pude pronunciar aquel *amen*?

LADY. Locura que desvanecerán los primeros rayos
del día.

MAC. Entonces oí dentro de mi corazón una voz que
me decía: Macbeth, tu almohada serán zarzas:
tú, Glamis, has muerto para siempre al sue-
ño; ya no habrá, Caudor, sino vigilia para ti.

LADY. Pero dime, no te parece oír también: « Mac-
beth, eres orgulloso mas te falta osadía: Gla-
mis, á media obra vacilas y te detienes: Cau-
dor, no eres mas que un niño vanidoso? »

MAC. Las virtudes de Duncan, cual ángeles de terror,
clamarán siempre « venganza » á mi oído.

LADY. (Aquella alma tiembla, combate, delira.... Na-
die reconocería en él al guerrero invicto.)
Volved allá el puñal.... sus guardias ensan-
grentados.... dejad que recaigan sobre ellos
las sospechas.

MAC. Allí yo?... nó, no puedo entrar.

LADY. Dame el acero. (*Arráncale el puñal de la mano
á Macbeth y entra en el aposento del rey*).

ESCENA XIV.

MACBETH solo.

(Llaman fuerte á la puerta del palacio)

MAC. Cualquiera ruido me espanta! (*se mira las ma-
nos*). Oh! estas manos! Toda el agua del
Océano no podría lavarlas.

SCENA XV.

LADY MACBETH, e il precedente.

LADY Ve' ! le mani ho lorde anch' io ;
 Poco spruzzo , e monde son.
 L' opra anch' essa andrà in obbligo...

(battone di nuovo)

MAC. Odi tu ? raddoppia il suon !

LADY Vieni altrove ! ogni sospetto
 Rimoviam dall' uccisor ;
 Torna in te ! fa cor , Macbetto ,
 Non ti vinca un vil timor .

MAC. Deh potessi il mio delitto
 Dalla mente cancellar !
 Deh , sapessi , o Re trafitto ,
 L' alto sonno a te spezzar !

(Macbeth è trascinato via da Lady)

SCENA XVI.

MACDUFF, e BANCO.

MAC. Di svegliarlo per tempo il Re m' impose ;
 E di già tarda è l' ora.
 Qui m' attendete , o Banco.

(entra nelle stanze del Re)

SCENA XVII.

BANCO solo.

Oh qual orrenda notte !
 Per l' aer cieco lamentose voci ,
 Voci s' udian di morte .
 Gemea cupo l' augel de' tristi auguri ,
 E si senti della terra il tremore...

ESCENA XV.

LADY MACBETH y dicho.

LADY. Mira ! tambien yo tengo las manos manchadas !
 pero solo con rociarlas estarán limpias. Hasta
 la obra misma quedará olvidada. (*Vuelven á
 llamar á la puerta*).

MAC. Oyes ? otra vez.

LADY. Vámonos de aqui : desvanecemos todo indicio
 de quién es el asesino. Vuelve en tí , Mac-
 beth , no temas , no te dejes vencer por un
 cobarde miedo .

MAC. Ah ! si pudiese borrar de mi mente el delito !
 si supiese , infeliz rey , cómo despertarte de tu
 eterno sueño ! (*Lady Macbeth se lleva á su
 marido*).

ESCENA XVI.

MACDUFF y BANCO.

MACD. El rey me mandó que le despertara temprano ,
 y ya es algo tarde. Esperadme aqui , Banco.
 (*Entra en la habitacion del rey*).

ESCENA XVII.

BANCO solo.

Oh qué horrible noche ! Lastimeras voces de
 muerte oíanse por los aires. Tristes gemidos
 despedía el pájaro de los siniestros augurios.
 Parecía que la tierra temblaba...

SCENA XVIII.

MACDUFF, e BANCO.

MAC. Orrore! orrore! orrore!

BAE. Che avvenne mai?

MACD.

Là dentro

Contemplate voi stesso... io dir nol posso!...

(Banco entra nella stanza del Re)

Correte!... olà!... tutti correte! tutti!

O delitto! o delitto! o tradimento!

SCENA XIX.

MACBETH, LADY MACBETH, MALCOLM, MACDUFF,
BANCO, DAMA di Lady, Servi.

LADY, MAC. Qual subito scompiglio!

BAN.

Oh noi perduti!

TUTTI Che fu? parlate! che seguì di strano?

BAN. E' morto assassinato il re Duncano!!

(Stupore universale.)

TUTTI Schiudi, inferno, la bocca, ed inghiotti

Nel tuo grembo l' intero creato;

Sull' ignoto assassino esecrato

Le tue fiamme discendano, o ciel.

O gran Dio, che de' cuori penetri,

Tu ne assisti, in te solo fidiamo;

Da te lume, consiglio cerchiamo

A squarciar delle tenebre il vel!

L' ira tua formidabile e pronta

Colga l' empio, o fatal punitor;

E vi stampa sul volto l' impronta

Che stampasti sul primo uccisor.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

ESCENA XVIII.

MACDUFF y BANCO.

MACD. Horror! horror! horror!

BAN. Qué ha sucedido?

MACD. Allá dentro.... contempladlo vos mismo, yo no
puedo decirlo. (*Banco entra en el aposento del
rey*). Hola! corred todos, todos, delito! de-
lito! traicion!

ESCENA XIX.

MACBETH, LADY MACBETH, MALCOLM, MACDUFF,
BANCO, DAMA de Lady, criados.

LADY. MAC. Qué repentina confusion es esta!

BAN. Estamos perdidos.

TODOS. Qué ha sido? hablad, qué acontece?

BAN. El rey Duncan ha muerto asesinado.

TODOS. Abre, inferno, la boca, y traga en tu seno
todo lo criado. Cielo, haz que descendan tus
llamas sobre el execrable y desconocido ase-
sino.Oh gran Dios! tú que penetras en los corazo-
nes, danos tu auxilio; en tí confiamos y de
tí esperamos que nos vendrá la luz que des-
garrará el velo de las tinieblas.Tu ira pronta y formidabile alcance al impío,
y estampa en su rostro el sello con que mar-
caste al primer homicida.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Stanza nel Castello.

MACBETH pensoso, seguito di LADY MACBETH.

LADY Perchè mi sfuggi, e fiso
Ti veggo ognora in un pensier profondo?
Il fatto è irreparabile! Veraci
Parlar le Maliarde, e re tu sei.
Il figlio di Duncan, per l'improvvisa
Sua fuga in Inghilterra,
Parricida fu detto, e vuoto il soglio
A te lasciò.

MAC. Ma le spirtali donne
Banco padre di Regi han profetato...
Dunque i suoi figli regneran? Duncan
Per costor sarà spento?

LADY Egli, e suo figlio
Vivono è ver...

MAC. Ma vita
Immortale non hanno...

LADY Ah sì, non l'hanno!

MAC. Forz' è che scorra un altro sangue, o donna!

LADY Dove? Quando?

MAC. Al venir di questa notte.

LADY Immoto sarai tu nel tuo disegno?

MAC. Banco! l'eternità t'apre il tuo regno. *(parte precipitoso)*

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Aposento del palacio.

MACBETH pensativo, seguido de LADY MACBETH.

LADY. Por qué huyes de mí y te veo siempre fijo en un pensamiento profundo? Lo hecho no tiene remedio. Las hechiceras dijeron la verdad y ya eres rey. La repentina fuga del hijo de Duncan á Inglaterra hizo recaer sobre él las sospechas de parricidio y te dejó el trono vacío.

MAC. Pero esas mismas mugeres han profetizado que Banco seria padre de reyes; luego sus hijos reinarán. Serán ellos los matadores de Duncan?

LADY Es verdad que él y su hijo viven....

MAC. Pero no son inmortales.

LADY Nó, ciertamente.

MAC. Oh muger! fuerza es que se derrame mas sangre.

LADY Dónde? Cuándo?

MAC. Al hacerse hoy de noche.

LADY Y no cambiarás de designio?

MAC. Banco, la eternidad abre tu reino. *(Vase precipitadamente).*

SCENA II.

LADY sola.

Trionfai! securi alfine
 Premerem di Scozia il trono;
 Or disfido il lampo, il tuono
 Le sue basi a rovesciar.
 Tra misfatti ha l'opra il fine
 Se un misfatto le fu culla;
 La regal corona è nulla
 Se può in capo vacillar!

SCENA III.

Parco. In lontananza il Castello di Macbeth.

CORO DI SICARI.

I. Chi v' impose unirvi a noi?
 II. Fu Macbeth.
 I. Ed a che far?
 II. Deggiam Banco trucidar.
 I. Quando?... dove?...
 II. Insieme con voi.
 Con suo figlio qui verrà.
 I. Rimanete... or bene sta.
 TUTTI Sparve il sol!... la notte or regni
 Scellerata - insanguinata.
 Cieca notte, affretta e spegni
 Ogni lume in terra e in ciel.
 L' ora è presso!... or n' occultiamo,
 Nel silenzio lo aspettiamo.
 Trema, o Banco! - nel tuo fianco
 Sta la punta del coltel!

SCENA IV.

BANCO, FLEANZIO.

BAN. Studia il passo, o mio figlio... usciam da queste

ESCENA II.

LADY sola.

Por fin triunfé, y ambos nos sentaremos en el
 trono de Escocia. Desafio ahora al rayo y al
 trueno á que vengan á derribarlo.

La obra que ha tenido su origen en el delito
 en el crimen termina, y nada vale la corona
 real si puede vacilar en la cabeza.

ESCENA III.

Parque. En lontananza el palacio de Macbeth.

CORO DE ASESINOS.

I. Quién os mandó uniros á nosotros?
 II. Macbeth.
 I. Y para qué?
 II. Para asesinar á Banco.
 I. Cuándo, dónde?
 II. Con vosotros, cuando pase por aquí con su hijo.
 I. Bien está, quedaos.
 Todos Desapareció el sol.... reine ahora la noche mal-
 dita y sangrienta. Apresúrate, ciega noche,
 á apagar todas las luces del cielo y de la
 tierra.
 Ya se acerca la hora!... Ocultémonos y aguar-
 démoslo en silencio. Tiembla, Banco, ya roza
 con tu pecho la punta del hierro homicida.

ESCENA IV.

BANCO, FLEANZIO.

BAN. Vé con cuidado, hijo mio; salgamos de estas

Tenèbre... un senso ignoto
Nascer mi sento in petto
Pien di tristo presagio e di sospetto.

Come dal ciel precipita
L' ombra più sempre oscura!

In notte ugual trafissero
Duncan il mio signor.

Mille affannose imagini
M' annunciano sventura,
E il mio pensiero ingombrano
Di larve e di terror.

(si perdono nel parco) (voce di Banco entro la scena)

Oimè!... Fuggi, mio figlio!... O tradimento!...

(Fleazio attraversa la scena inseguito da un Sicario)

SCENA V.

Magnifica sala. Mensa imbandita.

MACBETH, LADY MACBETH, Dama di Lady Macbeth, Dame.

CORO Salve, o re!

MAC. Voi pur salvete,
Nobilissimi signori.

CORO Salve, o donna!

LADY Ricevete
La mercè de' vostri onori.

MAC. Prenda ciascun l' orrevole
Seggio al suo grado eretto.
Pago son io d' accogliere
Tali ospiti a banchetto.

La mia consorte assidasi
Nel trono a lei sortito,
Ma pria le piaccia un brindisi
Sciogliere a vostr' onor.

LADY Al tuo reale invito
Son pronta, o mio Signor.

CORO E tu n' udrai rispondere
Come ci detta il cor.

LADY Si colmi il calice

tinieblas.... tristes presentimientos asaltan mi
corazon. Cómo van precipitándose del cielo
las sombras mas y mas oscuras! En una no-
che como esta asesinaron á Duncan mi se-
ñor. Mil negras imágenes vienen á anun-
ciarme desgracias, y llenan mi pensamiento
de fantasmas y de terror. (*Piérdense de vista
en el parque. Banco grita desde dentro*). Ay
de mí! Huye, hijo mio!... traicion!... (*Flean-
zio atraviesa la escena seguido por un asesino*).

ESCENA V.

Sala magnífica. Mesa puesta.

MACBETH, LADY MACBETH, dama de Lady Macbeth, damas.

CORO Salve, rey!

MAC. Guárdeos el cielo, muy nobles señores.

CORO Salve, señora.

LADY Gracias por tanto honor!

MAC. Tome cada cual el honroso asiento que á su
grado corresponde. Mucho me lisonjea reci-
bir á mi mesa á semejantes huéspedes. Sién-
tese mi esposa en el trono que le está des-
tinado, pero tenga antes á bien echar un
brindis en honor vuestro.

LADY Estoy pronta, señor.

CORO Y tú nos oirás responder como nos lo dicta el
corazon.

LADY Llénese la copa con selecto vino; nazca la ale-

Di vino eletto;
 Nasca il diletto,
 Muoja il dolor.
 Da noi s' involino
 Gli odj e gli sdegni,
 Folleggi e regni
 Qui solo amor.
 Gustiamo il balsamo
 D' ogni ferita,
 Che nova vita
 Ridona al cor.
 TUT. (*ripet.*) Cacciam le torbide
 Cure dal petto;
 Nasca il diletto,
 Muoja il dolor.

SCENA VI.

I precedenti. Un Sicario si affaccia ad un uscio laterale.
 MACBETH gli si fa presso.

MAC. Tu di sangue hai brutto il volto.
 SIC. E' di Banco.
 MAC. Il vero ascolto?
 SIC. Sì.
 MAC. Ma il figlio?
 SIC. Ne sfuggì!
 MAC. Cielo!... e Banco?
 SIC. Egli morì.

(Macbeth fa cenno al Sicario, che parte)

SCENA VII.

I precedenti, meno il Sicario.

LADY. Che ti scosta, o Re mio sposo,
 Dalla gioja del banchetto?....
 MAC. Banco falla! il valoroso
 Chiuderebbe il serto eletto
 A quant' avvi di più degno
 Nell' intero nostro Regno.

gría y muera el dolor. Lejos de nosotros los odios y los enojos; solo el amor ha de reinar en este sitio. Saboreemos el bálsamo de todas las heridas que da nueva vida al corazón.

Todos Alejemos del pecho los negros cuidados; nazca la alegría, muera el dolor.

ESCENA VI.

Dichos y un asesino que se presenta al umbral de una puerta lateral. MACBETH se acerca á él.

MAC. Tienes el rostro manchado de sangre.
 AS. Es de Banco.
 MAC. Es cierto?
 AS. Sí.
 MAC. Pero el hijo?
 AS. Se nos escapó.
 MAC. Cielos!... y Banco?
 AS. Murió. (*á una seña de Macbeth el asesino vase*).

ESCENA VII.

Dichos, menos el asesino.

LADY Qué es lo que te aleja de la alegría del banquete, rey y esposo mio?..
 MAC. Falta Banco! el valiente mas digno de ceñir la diadema de cuantos hay en nuestro reino.

LADY Venir disse, e ci mancò.

MAC. In sua vece io sederò.

(Macbeth fa per sedere. Lo Spettro di Banco, veduto solo da lui, ne occupa il posto)

Di voi chi ciò fece? (atterrito)

TUTTI Che parli?

MAC. (allo spettro) Non dirmi,
Non dirmi ch' io fossi:... le ciocche cruenta
Non scuotermi incontro...

TUTTI (sorgono) Macbetto è soffrente!
Partiamo...

LADY Restate! Gli è morbo fugace...
E un uomo voi siete? (piano a Mac.)

MAC. Lo sono, ed audace
S' io guardo tal cosa che al demone istesso
Porrebbe spavento... là... là... nol ravvisi?
(allo spett.) Oh poi che le chiome scrollar t' è concesso,
Favella! il sepolcro può render gli uccisi?

(L' Ombra sparisce)
LADY Voi siete demente! (piano a Macbeth)

MAC. Quest' occhi l' han visto...

LADY Sedete, o mio sposo! Ogni ospite è tristo. (forte)
Svegliate la gioja!

MAC. Ciascun mi perdoni:
Il brindisi lieto di nuovo risoni,
Nè Banco obbliate, che lungi è tuttor.

LADY Si colmi il calice
Di vino eletto;
Nasca il diletto,
Muoja il dolor.
Da noi s' involino
Gli odj e gli sdegni,
Folleggi e regni
Qui solo amor.
Gustiamo il balsamo
D' ogni ferita
Che nova vita
Ridona al cor.

LADY Dijo que vendria y no lo ha cumplido.

MAC. Yo me sentaré en su lugar. (va á sentarse. El espectro de Banco, visto solo por él ocupa el puesto). Quién os ha puesto en tal estado?

TODOS Qué hablas?

MAC. (al espectro) Ah! no me digas que he sido yo!...
no sacudas contra mí las espantables gue-
dejas.

TODOS (se levantan) Macbeth está enfermo, vámonos.

LADY Quedaos, es un accidente pasajero.... Y vos sois
un hombre! (bajo á Mac.)

MAC. Sí lo soy, y audaz; pues me atrevo á mirar
una cosa que espantaria al demonio mismo....
ahí.... ahí.... no lo ves? (Al espect.) Ya que
te es dado agitar las melenas, habla; puede
el sepulcro volver los difuntos? (La sombra
desaparece).

LADY (Bajo á Macbeth) Estais loco!

MAC. Estos ojos lo han visto.

LADY Sentaos, esposo mio! Todos los huéspedes estan
tristes. Despertad la alegría.

MAC. Perdonad, señores. Resuene de nuevo el alegre
brindis, sin olvidar á Banco que está lejos
aun.

LADY Llénese la copa con selecto vino; nazca la ale-
gría y muera el dolor. Lejos de nosotros los
odios y los enojos; solo el amor ha de reinar
en este sitio. Saboreemos el bálsamo de to-
das las heridas que da nueva vida al co-
razon.

TUTTI (ripetono)

Vuotiam per l' inclito

Banco i bicchieri!

Fior de' guerrieri,

Di Scozia onor. (*riappare lo spettro*)

MAC. Va, spirito d' abisso!... Spalanca una fossa,
O terra, e l' ingoja... Fiammeggian quell' ossa!
Quel sangue fumante mi sbalza nel volto!
Quel guardo a me volto - trafiggemi il cor!

TUTTI Sventura! terrore!

MAC. Quant' altri, io son oso!...

Diventa pur tigre, lion minaccioso...

M' abbranca... Machetto tremar non vedrai,

Conoscer potrai - s' io provi timor...

Ma fuggi!... deh fuggi, fantasma tremendo! (*l' om-
bra sparisce*)
La vita riprendo!

LADY (*piano a Mac.*) (Vergogna, signor!)

MAC. Sangue a me quell' ombra chiede

E l' avrà, l' avrà, lo giuro!

Il velame del futuro

Alle Streghe io squarcierò.

LADY (*a Mac.*) Spirito imbellè! il tuo spavento

Vane larve t' ha creato.

Il delitto è consumato;

Chi morì tornar non può.

MACD. Biechi arcani!... s' abbandoni (*fra sè*)

Questa terra; or ch' ella è retta

Da una mano maledetta

Viver solo il reo vi può.

TUTTI Biechi arcani! sgomentato

Da fantasmi egli ha parlato!

Uno speco di ladroni

Questa terra diventò.

FINE DELL' ATTO SECONDO.

Todos Vacíemos las copas por el ínclito Banco, flor
de los guerreros, honor de Escocia. (*Vuelve
á aparecerse el espectro*).

MAC. Vete, espíritu del abismo!... Tierra, abre una
tumba y trágalo.... Sus huesos arrojan lla-
mas.... Aquella sangre humeante me salta al
rostro..... Aquella mirada me traspasa el co-
razon.

Todos Desgracia! terror!

MAC. Soy tan osado como el que mas!... Conviértete
en tigre, en leon, cógeme entre tus garras,
no verás temblar á Macheth y podrás conocer
si tengo miedo. Pero huye, huye, fantasma
horrible: (*la sombra desaparece*) recobro la
vida.

LADY Vergüenza, señor. (*bajo á Mac.*)

MAC. Sangre me pide aquella sombra, y sangre ten-
drá, lo juro; yo rasgaré á las brujas el velo
que cubre el porvenir.

LADY (*á Mac.*) Espíritu débil, el miedo te ha creado
vanos fantasmas. El delito está ya consuma-
do; el que murió no puede volver.

MACD. Horribles arcanos!... (*entre si*) abandonemos es'e
pais; pues regido por una mano maldita,
solo pueden vivir en él los criminales.

Todos Horribles arcanos! de terror lleno ha hablado
de fantasmas. Este pais se ha transformado en
una cueva de ladrones.

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

*Un' oscura Caverna: nel mezzo una caldaja che bolle.
Tuoni e lampi.*

STREGHE.

- I. Tre volte miagola la gatta in collera,
II. Tre volte l' ùpupa lamenta ed ulula.
III. Tre volte l' istrice guaisce al vento.
Questo è il momento.

TUTTE Su via ! sollecite giriam la pentola,
Mesciamvi in circolo possenti intingoli ;
Sirocchie, all' opra ! l' acqua già fuma,
Crepita e spuma.

- I. Tu rospo venefico
Che suggi l' aconito,
Tu vepre, u radica
Sbarbata al crepuscolo,
Va, cuoci e gorgoglia
Nel vaso infernal.

- II. Tu lingua di vipera,
Tu pelo di nöttola,
Tu sangue di scimia,
Tu dente di bòttolo,
Va, bolli e t' avvoltoia
Nel brodo infernal.

- III. Tu dito d' un pargolo
Strozzato nel nascere,

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

*Una oscura caverna: en medio una caldera que hierve. Truenos
y relámpagos.*

BRUJAS.

- I. Tres veces maulla encolerizada la gata.
II. Tres veces la abubilla se lamenta y aulla.
III. Tres veces el erizo arroja al aire sus gruñi-
dos. Este es el momento.

TODAS Pronto, hermanas, mezclemos en la olla los
poderosos manjares, pues ya el agua chis-
porrotea y espuma.

- I. Tú, venenoso sapo, que chupas el acónito, tú
zarza, tú, raíz arrancada en el crepúsculo,
id á coceros en el vaso infernal.

- II. Tú, lengua de víbora, tú, pelo de murciélago,
tú, sangre de mono, tú, diente de búfalo, id
á hervir en el caldo infernal.

- III. Tú, dedo de un niño degollado al nacer, tú,
labio de un tártaro, tú, corazon de un he-

Tu labbro d' un tartaro,
 Tu cor d' un eretico,
 Va dentro, e consolida
 La polta infernal.

TUTTE (*danzando intorno*)

E voi spirti
 Negri e candidi,
 Rossi e ceruli,
 Rimescete!
 Voi che mescere
 Ben sapete
 Rimescete!
 Rimescete!

SCENA II.

MACBETH. Le precedenti.

MAC. Che fate voi misteriose donne?

STR. Un' opra senza nome.

MAC. Per quest' opra infernale vi scongiuro!
 Ch' io sappia il mio destin, se cielo, e terra
 Dovessero innovar l' antica guerra.

STR. Dalle incognite Posse udir lo vuoi,
 Cui ministre obbediamo, ovver da noi?

MAC. Evocatele pur, se del futuro
 Mi possono chiarir l' enigma oscuro.

STR. Dalle basse e dall' alte dimore,
 Spirti erranti, salite, scendete!

(*scoppia un fulmine, e sorge da terra un capo coperto d' elmo*)

MAC. Dimmi o spirto...

STR. T' ha letto nel core;

Taci, e n' odi le voci segrete.

(*apparizione*)

O Macbetto! Macbetto! Macbetto!
 Da Macduffo ti guarda prudente.

MAC. Tu m' afforzi l' accolto sospetto!

Solo un motto... (*sparisce*)

STR. Richieste non vuole.

Ecco un altro di lui più possente.

(*tuono: apparisce un fanciullo insanguinato*)

rege, id á la caldera á completar la sopa
 infernal.

TODAS (*bailando al rededor*) Y vosotros espíritus ne-
 gros y blancos, rojos y amarillos, revolved;
 vosotros que sabeis mezclar bien, revolved,
 revolved.

ESCENA II.

MACBETH y dichas.

MAC. Qué estais haciendo, mugeres misteriosas?

BR. Un trabajo que no tiene nombre.

MAC. Pues por este trabajo os conjuro que me hagais
 saber mi destino, aunque debiese renovarse
 la antigua guerra entre el cielo y la tierra.

BR. Quieres oirlo de boca de las incógnitas potesta-
 des, ó de la nuestra que somos sus ministras?

MAC. Evocadlas, si es que pueden esclarecerme el
 enigma oscuro del porvenir.

BR. Espíritus errantes, subid y bajad de las bajas y
 altas moradas. (*Estalla un trueno y sale de
 bajo tierra una cabeza cubierta con un yelmo.*)

MAC. Dime, espíritu...

BR. Ha leído en tu corazon; calla, y escucha sus
 secretas palabras.

(*Aparicion.*)

Oh Macbeth! guárdate de Macduff.

MAC. Tú corroboras la sospecha que yo habia conce-
 bido. Una sola palabra.... (*Desaparece.*)

BR. No quiere preguntas. Hé aqui otro mas pode-
 roso que él: (*aparece un niño ensangrentado*)

Taci, e n' odi le occulte parole.

(apparizione)

O Macbetto! Macbetto! Macbetto!
Esser puoi sanguinario, feroce,
Nessun nato di donna ti nuoce. (sparisce)

MAC. La tua vita, Macduff, perdono...
No!... morrai! sul regale mio petto
Doppio usbergo sarà la tua morte.

(tuoni e lampi: sorge un fanciullo coronato che porta un arboscello)

Ma che avvisa quel lampo, quel tuono?...
Un fanciullo col serto dei Re!

STR. Taci, ed odi.

(apparizione)

Sta d' animo forte:
Glorioso, invincibil sarai
Fin che il bosco di Birna vedrai
Ravviarsi, e venir contra te. (sparisce)

MAC. Lieto augurio! Per magica possa
Selva alcuna fin or non fu mossa.
Or mi dite: Salire al mio soglio
La progenie di Banco dovrà?

STR. Non cercarlo!

MAC. Lo voglio! lo voglio!
O su voi la mia spada cadrà.

(la caldaja cala sotterra)

La caldaja è scomparsa? perchè?

(suono sotterraneo di cornamusa)

Qual concerto! Parlate! Che v' è?

STR. I. Apparite!

II. Apparite!

III. Apparite!

TUTTE Poi qual nebbia di nuovo sparite.

(otto Re passano uno dopo l' altro. Da ultimo viene
Banco con uno specchio in mano)

MAC. (al primo)

Fuggi, o regal fantasma
Che Banco a me rammenti!

Calla y escucha sus ocultas palabras.

(Aparicion).

Oh Macbeth! puedes ser feroz y sanguinario
porque ningun nacido de muger puede dañarte. (Desaparece).

MAC. Te perdono la vida, Macduff.... pero nó.... morirás.... tu muerte será un doble escudo que cubrirá mi real corazon. (Truenos y relámpagos: levántase un niño coronado que lleva un arbolito.) Pero qué es lo que anuncia aquel relámpago y aquel trueno?... Un niño con la diadema de los reyes!

BR. Calla, y escucha.

(Aparicion).

Ten buen ánimo: serás glorioso, invencible, hasta que veas al bosque de Birnam levantarse y marchar contra ti. (Desaparece).

MAC. Feliz augurio! pues hasta ahora no habido mágico poder que bastara para hacer caminar un bosque. Pero decidme, subirán á mi trono los descendientes de Banco?

BR. No pretendas saberlo.

MAC. Lo quiero, lo quiero, ó caerá sobre vosotros mi espada (la caldera se hunde). Por qué ha desaparecido la caldera? (óyese el sonido subterráneo de una gaita) Qué música es esta? hablad.

BR. I. Apareceos.

II. Apareceos.

III. Apareceos.

TODAS Y luego desapareced cual niebla. (Pasan ocho reyes uno tras otro. El último es Banco que lleva un espejo en la mano.)

MAC. (al primero) Huye, real fantasma, que me recuerdas á Banco! Tu corona es un rayo que me abrasa los ojos.

La tua corona è folgore,
Gli occhi mi fai roventi !

(*al secon.*) Via, spaventosa immagine,
Che il crin di bende hai cinto !

(*agli altri*) Ed altri ancor ne sorgono ?...
Un terzo ?... un quarto ?... un quinto ?

O mio terror !... dell' ultimo
Splende uno specchio in mano,
E nuovi re s' attergano
Dentro al cristallo arcano...

E' Banco !... ah vista orribile !
Ridendo a me gli addita ?
Muori fatal progenie !...

(*trae la spada, s' avventa agli spettri, poi si arretra*)

Ah ! che non hai tu vita !

(*alle Str.*) Vivran costor ?

STR. Vivranno.

MAC. O me perduto ! (*perde*

STR. Ei svenne !... Aerei spirti, (*i sensi*)
Ridonate la mente al Re svenuto !

SCENA III.

Scendono gli SPIRITI, e mentre danzano intorno a Macbeth,
le Streghe cantano il seguente

CORO.

Ondine e silfidi
Dall' ali candide,
Su quella pallida
Fronte spirate.

Tessete in vortice
Carole armoniche,
E sensi ed anima
Gli confortate.

(*Spiriti e streghe spariscono*)

(*al secondo*). Huye, imagen espantosa, que llevas vendada la cabeza !

(*a los otros*). Aun mas todavía ? Tres.... cuatro.... cinco.... qué espanto ! En la mano del último resplandece un espejo, y dentro del misterioso cristal vense otros reyes todavía.... Es Banco ! Vision horrible ! Riendo me los señala con el dedo ! Muere estirpe fatal !.... (*saca la espada, se abalanza hacia los espectros y luego se para*). Ah ! si no tiene vida !

(*A las brujas*). Vivirán esos ?

BR. Vivirán.

MAC. Infeliz de mí ! (*cae sin sentido*).

BR. Se ha desmayado !... Espíritus aéreos volved en sí al rey desfallecido !

ESCENA III.

Bajan los ESPIRITUS, y mientras bailan al rededor de Macbeth,
las brujas cantan el siguiente

CORO.

Sirenas y Sílides de blancas alas, soplad en aquella pálida frente. Formad en rueda alegres danzas, y confortadle los sentidos y el ánimo. (*Desaparecen los esp. y las br.*)

SCENA IV.

MACBETH, rinvieni.

Ove son io?... fuggiro!... Oh sia ne' secoli

Maledetta quest' ora in sempiterno!

Vola il tempo, o Machetto, e il tuo potere

Dèi per opre affermar, non per chimere.

Vada in fiamme, e in polve cada

L' alta ròcca di Macduffo;

Figli, sposa a fil di spada:

Scorra il sangue a me fatal.

L' ira mia, la mia vendetta

Per la Scozia si diffonda,

Come fiera in cor m' abbonda,

Come l' anima mi assal.

FINE DELL' ATTO TERZO.

ESCENA IV.

MACBETH, vuelve en sí.

Dónde estoy?... huyeron!... Ah sea para siempre
maldita esta hora! Macbeth, el tiempo vuela,
y con obras nó con quimeras debes consoli-
dar tu poder.

Consuman las llamas y caiga reducido á polvo
el alto castillo de Macduff. Sus hijos y su es-
posa sean pasados á cuchillo y corra esa san-
gre tan fatal para mí.

Estiéndase por toda Escocia mi cólera y mi ven-
ganza, cual rebosan en mi corazon y en mi
alma.

FIN DEL ACTO TERCERO.

ATTO QUARTO.

SCENA PRIMA.

Luogo ai confini della Scozia e dell'Inghilterra. In distanza la foresta di Birnam.

Profughi Scozzesi, Uomini, Donne, Fanciulli.
MACDUFF in disparte addolorato.

CORO.

Patria oppressa! il dolce nome
No, di madre aver non puoi,
Or che tutta a' figli tuoi
Sei conversa in un avel!
D' orfanelli, e di piangenti
Chi lo sposo e chi la prole
Al venir del nuovo Sole
S' alza un grido e fere il Ciel.
A quel grido il Ciel risponde
Quasi voglia impietosito
Propagar per l' infinito.
Patria oppressa, il tuo dolor.
Suona a morto ognor la squilla.
Ma nessuno audace è tanto
Che pur doni un vano pianto
A chi soffre ed a chi muor.

MAC. O figli, o figli miei! da quel tiranno
Tutti uccisi voi foste, e insiem con voi
La madre sventurata!... E fra gli artigli
Di quel tigre io lasciai la madre e i figli?

ACTO CUARTO.

ESCENA PRIMERA.

Lugar en los confines de Escocia y de Inglaterra. A lo lejos la selva de Birnam.

Prófugos escoceses, hombres, mugeres, niños.
MACDUFF solo y afligido.

CORO

Patria oprimida! nó, tú no mereces el dulce
nombre de madre, pues que te has conver-
tido en sepulcro de tus hijos.

Al salir el sol se levanta cada dia un grito de
huérfanos, de esposos y de padres que llo-
ran por sus esposas é hijos, y aturden el cielo
con sus lamentos.

A aquel grito responde el cielo cual si apia-
dado quisiera prolongar infinitamente tu do-
lor.

Las campanas no cesan de tocar á muerto, pero
no hay nadie tan audaz que se atreva á der-
ramar una lágrima por el que padece ó que
muere.

MACD. Hijos, hijos míos! todos fuisteis muertos por
aquel tirano, y con vosotros mi desventurada
esposa!... Y pude dejar entre las garras de
aquel tigre los hijos y la madre?

Oh, la paterna mano
 Non vi fu scudo, o cari,
 Dai perfidi sicarij
 Che a morte vi ferir!
 E me fuggiasco, occulto
 Voi chiamavate invano
 Coll' ultimo singulto,
 Coll' ultimo respir.
 Trammi al tiranno in faccia,
 Signore! e s' ei mi sfugge,
 Possa a colui le braccia
 Del tuo perdono aprir.

SCENA II.

Al suono di tamburo entra MALCOLM conducendo
 molti Soldati inglesi.

MAL. Dove siam? che bosco è quello?

CORO La foresta di Birnam.

MAL. Svelga ognuno, e porti un ramo,
 Che lo asconda, innanzi a sè.
 (a Macd.) Ti conforti la vendetta.

MACD. Non l' avrò... di figli è privo!

MAL. Chi non odia il suol nativo
 Prenda l' armi, e segua me.

(Malcolm e Macduff impugnano le spade)

TUTTI La patria tradita
 Piangendo ne invita!
 Fratelli! gli oppressi
 Corriamo a salvar.
 Già l' ira divina
 Sull' empio ruina;
 Gli orribili eccessi
 L' Eterno stancâr.

Oh la mano paterna no pudo escudaros contra los
 pérfidos asesinos que os hirieron de muerte.

Y fugitivo, oculto, en vano me llamabais con
 el último suspiro, con el aliento final.

Dios mio! ponme en presencia del tirano, y si
 huye de mí permite que pueda abrirle los
 brazos de tu perdon.

ESCENA II.

Entra MALCOLM tambor batiente á la cabeza de muchos
 soldados ingleses.

MAL. Dónde estamos? qué bosque es aquel?

CORO Es la selva de Birnam.

MAL. Arranque cada cual una rama bastante grande
 para que trayéndola delante de sí quede cu-
 bierto el cuerpo. (A Macduff) Consuélete la
 venganza.

MACD. No puedo vengarme.... no tiene hijos!

MAL. Todo el que no aborrezca el suelo patrio, tome
 las armas y sígame. (Mal. y Macd. empuñan
 las espadas).

TODOS La patria vendida nos llama llorando, corra-
 mos, hermanos, á salvar á los oprimidos.
 Va á caer sobre el impío la cólera divina, can-
 sada ya de sus excesos.

SCENA III.

Scena nel Castello di Macbeth, come nell'atto primo. — Notte.

MEDICO e DAMA di Lady Macbeth.

MED. Vegliammo invan due notti.

DAMA In questa apparirà.

MED. Di che parlava

Nel sonno suo?

DAMA Ridirlo

Non debbo ad uom che viva... Eccola!...

SCENA IV.

LADY MACBETH, e precedenti.

MED. Un lume

Recasi in man?

DAMA La lampada che sempre

Si tiene a canto al letto.

MED. Oh come gli occhi

Spalanca!

DAMA E pur non vede.

MED. Perchè sfrega la man?

DAMA Lavarsi crede!

LADY Una macchia è qui tuttora...

Via, ti dico, o maledetta!

Una... due... gli è questa l'ora!

Tremi tu?... non osi entrar?

Un guerrier così codardo?

Oh vergogna!... orsù t'affretta!...

Chi poteva in quel vegliardo

Tanto sangue immaginar?

MED. Che parlò?...

LADY Di Fiffe il Sire

Sposo e padre or or non era?...

Che n'avvenne?... e mai pulire

Queste mani io non saprò?...

ESCENA III.

Escena en el palacio de Macbeth, como en el primer acto. — Noche.

MÉDICO y DAMA de Lady Macbeth.

MED. En vano hemos estado velando dos noches consecutivas.

DAMA Esta noche vendrá.

MED. Qué es lo que hablaba en sueños?

DAMA No debo decirlo á persona viviente.... héla aqui.

ESCENA IV.

LADY MACBETH y dichos.

MED. Lleva una luz en la mano.

DAMA Es la lámpara que tiene siempre al lado de la cama.

MED. Oh! cómo abre los ojos!

DAMA Y sin embargo no ve.

MED. Por qué se restriega la mano?

DAMA Porque cree lavársela.

LADY Siempre esta mancha... vete, maldita!... La una... las dos.... esta es la hora! Tiembles? no te atreves á entrar?

Un guerrero, y tan cobarde? Vergüenza! Vamos, despacha!.... Quién hubiera creído que aquel anciano tuviese tanta sangre?

MED. Qué ha dicho?

LADY El señor de Fiffe no era hace poco esposo y padre?.... Qué ha sido de él?.... No podré limpiar nunca estas manos?

DAMA e MED. Oh terror!...

LADY Di sangue umano
Sa qui sempre... Arabia intera
Rimondar si piccol mano
Co' suoi balsami non può.
Oimè!...

MED. Geme?

LADY I panni indossa
Della notte... Or via ti sbratta!...
Banco è spento, e dalla fossa
Chi morì non surge ancor.

MED. Questo a presso?...

LADY A letto, a letto...
Sfar non puoi la cosa fatta...
Batte alcuno!... andiam, Machetto,
Non t' accusi il tuo pallor.

DAM., MED. Ah di lei, pietà, Signor!

SCENA V.

Sala nel Castello.

MACBETH.

Perfidi! All' Anglo contra me v' unite!
Le potenze presaghe han profetato
» Esser puoi sanguinario, feroce;
» Nessun nato di donna ti nuoce ».
No, non temo di voi, nè del fanciullo
Che vi conduce! Rafferma sul trono
Questo assalto mi debbe,
O sbalzarmi per sempre... Eppur la vita
Sento nelle mie fibre inaridita!

Pietà, rispetto, amore,
Conforto ai di cadenti,
Non spargeran d' un fiore
La tua canuta età.

Nè sul tuo regio sasso
Sperar soavi accenti:
Sol la bestemmia, ah! lasso!
La nenia tua sarà.

DAMA Y MED. Qué horror!

LADY Qué olor de sangre humana!... Todos los bálsamos de la Arabia no serian bastantes para lavar una mano tan pequeña. Ay de mí.

MED. Suspira?

LADY Vístete el traje de noche.... Vamos, lávate.... Banco ha perecido, y el que muere no se levanta de la tumba.

MED. Qué será esto?...

LADY A la cama, á la cama.... no puedes deshacer lo hecho.... Alguien llama.... Vamos, Macbeth, que no te acuse tu palidez.

DAMA Y MED. Señor, apiadaos de ella.

ESCENA V.

Sala en el palacio.

MACBETH.

Pérfidos! os unis á los ingleses contra mí! Las potencias adivinas han profetizado: « puedes ser feroz y sanguinario, porque ningún nacido de muger puede dañarte. » Nó, no os temo, ni al niño que os manda. Este combate ha de asegurarme en el trono ó lanzarme de él para siempre. Siento sin embargo que mi vida se va consumiendo.

No hallarás en tu ancianidad respeto, piedad, amor ni consuelo, ni sobre tu regia losa resonarán tristes plegarias: solo las maldiciones y blasfemias serán el canto fúnebre con que te acompañen al sepulcro.

GRIDA INTERNE Ella è morta!

MAC. Qual gemito!

SCENA VI.

DAMA della Regina, e MACBETH.

DAMA E' morta

La Regina!...

MAC. (*pensoso*) La vita!... che importa?...
 E' il racconto d' un povero idiota;
 Vento e suono che nulla dinota! (*Dama parte*)

SCENA VII.

CORO DI GUERRIERI, e MACBETH.

CORO Sire! ah Sire!

MAC. Che fu?... quali nuove?

CORO La foresta di Birna si muove!

MAC. M' hai deluso, presagio infernale!... (*attonito*)

Qui l' usbergo, la spada, il pugnale!

Prodi all'armi! La morte, o la gloria.

CORO Dunque all' armi! sì, morte, o vittoria.

(Suono interno di trombe. Intanto la scena si muta, e presenta un bello paesetto. Il fondo è occupato da soldati inglesi, i quali lentamente si avanzano, portando ciascheduno una fronda innanzi a sè.)

SCENA VIII.

MALCOLM, MACDUFF e Soldati.

MAL. Via le fronde, e mano all' armi!

Mi seguite! (*Mal., Macd. e Soldati partono*)

GRIDA DI DENTRO All' armi! all' armi!

(di dentro odesi il fragore della battaglia)

VOCES DE DENTRO. Ha muerto.

MAC. Qué gemido!

ESCENA VI.

DAMA de la reina y MACBETH.

DAMA La reina ha muerto.

MAC. (*pensativo*) Qué importa la vida? Es el cuento de un pobre idiota: aire y sonido que nada significa (*Vase la dama.*)

ESCENA VII.

CORO DE GUERREROS y MACBETH.

CORO Señor! Señor!

MAC. Qué hay de nuevo?

CORO El bosque de Birnam que camina.

MAC. (*Atónito*) Presagio infernal, me has engañado!...

Pronto el escudo, la espada, el puñal! A las armas, valientes! la muerte ó la gloria.

CORO A las armas pues, ó muerte ó victoria. (*Oyese en el interior sonido de clarines de guerra. En tanto cámbiase la escena y se presenta un hermoso paisaje, cuyo fondo está ocupado por soldados ingleses que se adelantan lentamente llevando una rama delante de sí.*)

ESCENA VIII.

MALCOLM, MACDUFF y soldados.

MAL. Dejad las ramas, coged las armas y seguidme.
 (*Vanse Mal. Macd. y los soldados.*)

VOCES DE DENTRO. A las armas! á las armas! (*Oyese el rumor de la pelea.*)

SCENA IX.

MACBETH incalzato da MACDUFF.

- MACD. T' ho giunto al fin , carnefice
De' figli miei !
- MAC. Fatato
Son io ! non puoi trafiggermi ,
Tu d' una donna nato.
- MACD. Nato io non son , ma tolto
Fui dal materno sen.
- MAC. Misero me ! che ascolto !
Ah ! tu mi resti almen !
(brandendo la spada ; combattono , Macbeth cade)

SCENA ULTIMA.

I precedenti. MALCOLM seguito da Soldati inglesi, i quali si trascinano dietro prigionieri quelli di Macbeth.

- MAL. Vittoria !... ove s' è fitto
L' usurpator ?
- MACD. (accennando Mac.) Trafitto !
- MAC. (alzandosi a stento da terra)
Mal per me che m' affidai
Ne' presagi dell' inferno !...
Tutto il sangue ch'io versai
Grida in faccia dell' Eterno !...
Sulla fronte... maledetta
Sfolgorò... la sua vendetta !...
Mujo... al Cielo... al mondo in ira ,
Vil corona !... e sol per te ! (muore)
- MACD. Scozia afflitta , omai respira !
- TUTTI Or Malcolm è il nostro Re.

FINE.

ESCENA IX.

MACBETH perseguido por MACDUFF.

- MACD. Al fin te he alcanzado , verdugo de mis hijos.
- MAC. Estoy hechizado , y ningun nacido de muger
puede matarme.
- MACD. Yo no soy nacido , sino sacado del materno seno.
- MAC. Qué oigo ! infeliz de mí ! Pero tú me quedas
todavía (blandiendo la espada : se baten y cae
Macbeth).

ESCENA ÚLTIMA.

Dichos MALCOLM seguido de soldados ingleses que arrastran prisioneros á los de Macbeth.

- MAL. Victoria !... Dónde se esconde el usurpador ?
- MACD. Vedle aqui muerto.
- MAC. (Levantándose penosamente.) Cuán mal hice en
contar con los presagios del infierno !... Toda
la sangre que he derramado clama ante el
Eterno , y sobre mi maldita frente arrojó el
Señor su venganza. Por tí sola , vil corona ,
muero odiado por el cielo y por el mundo.
(Muere).
- MACD. Respira al fin , afligida Escocia.
- TOLOS. Ya Malcolm es nuestro rey.

FIN.

ALZIRA

TRAGEDIA LIRICA

CONVENCIONES DE LOS AUTORES

ALZIRA

ALZIRA

ALZIRA

ALZIRA.

TRAGEDIA LIRICA.



ALZIRA

ALZIRA

ALZIRA

ALZIRA